William S. Burroughs
ŢINUTURILE VESTICE
(fragment) în traducerea lui Adrian Buz

Vechii egipteni au postulat cele şapte suflete.

Sufletul din vârf, primul care plecă în momentul morţii, este Ren, Numele Secret. Corespunde Regizorului meu. El îţi regizează filmul vieţii de la născare până la moarte. Numele Secret este filmul vieţii tale. Ren apare atunci când mori.

Al doilea suflet, şi al doilea care o întinde de pe corabia care se scufundă, e Sekem: Energie, Putere, Lumină. Directorul dă ordinele, Sekem apasă butoanele potrivite.

Numărul trei e Khu, Îngerul Gardian. El, ea, sau acesta e al treilea gagiu care o întinde… reprezentat ca un zbor peste o lună plină, o pasăre cu aripi luminoase şi un cap de lumină. Genul de chestii pe care le-ai putea vedea pe un paravan într-un restaurant indian în Panamá. Khu este responsabil pentru subiect şi poate fi rănit în apărarea acestuia – dar nu permanent, de vreme ce primele trei suflete sunt eterne. Se întorc în rai pentru un alt vas. Cele patru suflete care mai rămân trebuie să-şi asume riscul împreună cu subiectul pe Tărâmul Mortului.

Numărul patru e Ba, inima, deseori perfid. Acesta e scandalagiul trupului, care împrumută chipul tău, micşorat până la dimensiunea unui pumn. De multe ori un erou, precum Samson, e dat de pământ de perfidul Ba.

Numărul cinci e Ka, Dublul, cel mai apropiat subiectului. Ka-ul, care de obicei atinge adolescenţa în momentul morţii trupului pământesc, este singura călăuză de încredere prin Ţinutul Mortului spre Ţinuturile Vestice.

Numărul şase e Khaibit, Umbra, Memoria, întreg trecutul tău condiţionat de aceasta şi alte vieţi.

Numărul şapte e Sekhu, Rămăşiţele.

Am întâlnit acest concept pentru prima dată în cartea lui Norman Mailer, Amiezi străvechi, şi am constatat că el corespunde foarte precis propriei mele mitologii, dezvoltată pe o perioadă de foarte mulţi ani, de la naştere, de fapt.

Ren, Regizorul, Numele Secret, este povestea vieţii tale, destinul tău – cu alte cuvinte, despre ce a fost viaţa ta?

Nixon: Watergate.

Billy The Kid: Quién es?

Şi care este Ren-ul Regizorului meu?

Actori împachetând febril în mii de camere mobilate şi hoteluri teatrale: „Nu-ţi mai bate capul cu toate căcaturile alea, John. Regizorul e pe scenă! Şi tu ştii ce înseamnă asta in show biz: fiecare cu pizda mă-sii!

Sekem corespunde Tehnicianului meu: Lumină. Motor. Cameră.

„Uite ce e, şefu', n-avem destul Sek cât să prăjim o babă în incendiul hotelului ăla păduchios. Şi tu vrei un uragan?"

„Ei bine, Joe, cred că e timpul să începi să-l mânăreşti".

„Moguli beliţi, nici măcar nu ştiu pe ce butoane să apese sau ce se întâmpla dacă le apeşi. Normal, mânăreşte-l şi lasă amănuntele în seama lui Joe".

Uite, dintr-un dezastru real te poţi alege cu un porc de Sek: sacrificiu, lacrimi, inimi sfâşiate, eroism şi moarte violentă. Aminteşte-ţi întotdeauna, un singur caz de sculament produce mai mult Sek decât un întreg salon de canceroşi. Şi ai parte de cele mai josnice fapte de care oamenii sunt capabili – îţi aminteşti cazul acelui steward italian care s-a îmbrăcat în haine femeieşti ca să şterpelească un loc pe barca de salvare? „O javra în piele de om, în mod sigur a fost născut şi salvat ca să atingă un nou standard de unde să judece infamia şi ruşinea".

Cu un surplus de Sek poţi subscrie la următoarea, dar dacă primul e o făcătură, nu poţi subscrie nici măcar la o căcăstoare.

Sekem e al doilea gagiu care o întinde: „În platoul ăsta n-a mai rămas niciun pic de energie". El bea nişte bicarbonat şi dispare într-o râgâială.

Multor oameni le lipseşte Khu-ul zilele astea. Niciun fel de Khu nu e bun pentru ei. Un don mafiot: „Du-te de pe mine, Khu beşinos. I-aţi o slujbă!"

Ba, Inima: ăsta-i sexul. Întotdeauna perfid. Suge tot Sek-ul din om. Multe Ba-uri au zemuri otrăvitoare.

Ka este singurul suflet în care un om poate să aibă încredere. Ce-i al tău e şi al lui. Dar e foarte dificil să-şi contactezi Ka-ul real.

Sekhu e corpul fizic şi planeta e populată cu Sekhu-i pe două picioare, Sek suficient cât să-i ţină aşa.

Invazia venusiană e o preluare de suflete. Ren e degradat de

subteranele Hollywod-ului la un nivel John Wayne. Sekem lucrează pentru Companie. Khu-ii sunt toţi nişte făcături transparente. Ba-ii sunt putrezi de SIDA. Ka e paralizat. Khaibit stă pe tine ca o nevastă cicălitoare. Sekhu e otrăvit de radiaţii şi contaminanţi şi cancer.

S-a iscat o intrigă printre suflete şi trădare. Nu există soartă mai rea care să i se întâmple omului decât să fie înconjurat de suflete trădătoare. Şi ce se aude despre Domnul Bila Opt, care deţine aceste suflete? Ele nu există fără el, iar el le are cu maţe şi păr cu tot.

Bile Opt ai lumii, uniţi-vă! N-aveţi nimic de pierdut, în afară de vampirii voştri împuţiţi.

Acum o sută de ani existau nişte câini omorâtori de şobolani cunoscuţi drept „Frumuşeii". Bărbatul paria pe „frumuşelul" lui, cam câţi şobolani avea să omoare. Şobolanii erau închişi într-o arenă circulară şi ei se luptau pentru ca unul din şobolani să ajungă să sară peste. Formau piramide, aşa că şobolanii din vârf puteau să scape.

Sekhu e şobolanul de la baza piramidei. Precum fundul unei fiole integrat într-o reţetă, iar când acest lucru dispare, întreaga reţetă a universului dispare în fum. Nici n-a existat vreodată.

Băieţiii angelici care merg pe apă, dulci voci inumane de pe o planetă distantă. Ku, dulcea pasăre a nopţii, cu aripi luminoase şi un cap de lumină, zboară peste luna plină… un mitocan renăscut îşi ridică puşca…

„Khu jegos!"

Egiptenii recunoşteau mai multe grade ale imortalităţii. Ren şi Skem şi Khu sunt relativ nemuritori, dar, totuşi, pot fi răniţi. Celelalte suflete care supravieţuiesc morţii fizice sunt mult mai precar situate.

Poate un suflet să supravieţuiască unei mistuitoare ciuperci atomice? Dacă sufletele animale şi cele umane sunt văzute ca nişte câmpuri electromagnetice, astfel de câmpuri pot fi distruse de o explozie nucleară. Coşmarul mumiei: dezintegrarea sufletelor, iar acesta este exact funcţia uitarsecretă şi sensibilă a bombei atomice: Asasin de Suflete, a uşura suprasarcina crescândă de suflete.

„Adună-le grămadă, ştii tu, ca buştenii sau materialele nerecilabile de către bătrânul rug din purgatoriu, ca pe nişte plastice belite".

Ruinele Hiroşimei pe ecran. De focalizare pentru a-l arăta pe Tehnician la panoul de control. În spatele lui, Robert Oppenheimer flancat de trei bărbaţi de vârstă mijlocie în costume negre, cu aerul

congelat, mort, al puterii nelimitate.

Tehnicianul îşi răsuceşte manetele. Încuviinţează.

„În regulă".

„Eşti sigur?"

Tehnicianul dă din umeri. „Instrumentele aşa spun".

Oppy spune: „Slavă Domnului că n-a fost unul fâsâit".

„Oh, eh, Joe, grăbeşte-te cu printurile alea".

„Da, domnule". Privi în urma lor acru, gândind: Slavă lui Joe că n-a fost unul fâsâit. Dumnezeu nu ştie pe butoane să apese.

Totuşi, câteva suflete foarte tinere, oribil mutilate şi teribil de nemulţumite, chiar au supravieţuit la Hiroşima şi s-au întors pentru a pune în pericol securitatea naţională. Aşa că oamenii de ştiinţă sunt puşi la treabă pentru a ticlui un Super Asasin de Suflete. Nicio slujbă nu e prea împuţită pentru beliţii ăştia de oameni de ştiinţă.

Încep cu animale. Au loc accidente de laborator.

„Salvaţi-vă, domnilor! Un babuin roşu la cur a supravieţuit lui 23 Skiddoo!"

„E cel mai sălbatic animal de pe pământ!"

Un suflet incandescent de babuin dă buzna prin uşa de oţel, o sfâşie ca pe hârtie udă. Trebuie să pulverizeze instalaţia. Echipamentul scump şi personalul sunt pierdute. Unele din ele de neînlocuit. Adevăraţi gurmeţi de suflete, ai putea spune; cordon bleu.

Ei bine, experiment şi eroare. Acum avem Asasini de Suflete de care nu putem scăpa. Stare de pârţâială, bineînţeles, Marea Pârţâială. Ştim toţi cum se va termina. Între timp, tot personalul de pe Planeta Pământ e consemnat la domiciliu. E lăsat să creadă că nu are suflet, e mai uman în acest fel.

Oamenii de ştiinţă au susţinut întotdeauna că nu există un asemenea lucru precum sufletul. Acum se găsesc în poziţia de a o dovedi. Moartea Totală. Moartea Sufletului. Ceea ce egiptenii numeau Cea de-a Doua şi Finală Moarte. Cu această putere colosală de a distruge suflete pentru totdeauna sunt investiţi clarvăzătorii şi responsabilii oficiali de la Departamentul de Stat, CIA şi Pentagon.

Preşedintele, împreună cu acoliţii şi familiarii săi, se află acum la cinci sute de picioare în rocă solidă cu destulă mâncare fină, vinuri şi lichioruri pentru două sute de ani, plus droguri de longevitate pentru a ajunge să se bucure de toate. (Retrase de pe piaţă în interes de securitate naţională.)

Un preşedinte adolescent apare pe postul naţional, costumul bine tăiat atârnând pe trupul slăbănog, pentru a ciripi într-un falset puber, când pompos, când sclipitor.

„Negăm categoric că există orice fel [sclipitor] de droguri aşa-numite Fântâna Tinereţii, proceduri sau tratamente [sclipitor] care sunt retrase cetăţenilor [sclipitor] americani". Flutură un zâmbet băieţesc şi îşi trece pieptenul prin părul abundent, rebel. „Şi, categoric, resping ca fiind nefondate zvonurile că eu, Prima Doamnă, fiul meu poponar şi colegii mei din Cabinet suntem susţinuţi de o tehnologie vampirică de ultimă oră, retrasă pustulelor [chicot sclipitot] americane, aşa-numitele ‚unităţi energetice!"

Părul i se ridică şi tronează şi el arată poporului american degetul şi mârâie:

„Io-l am pe-al meu, să vă fut! Fiecare cârnat cu pizda mă-sii".